



Luigi Lerosé

Stefania Berti

L'atto traduttivo - LIS versus Lingua Italiana

25 e 26 giugno 2018 **Laboratorio 1** - 27 giugno **Giornata di studio "Tradurre in sottotitoli"** - 28 e 29 giugno 2018 **Laboratorio 2**
Organizzato da Siena school for Liberal Arts in collaborazione con MPDFonlus

Lab 1 (25 e 26 giugno)

Seconda edizione del laboratorio sulla traduzione con Stefania Berti, interprete e traduttrice. Al centro il **tema del tempo**, simultaneo e consecutivo per l'interpretazione, più lungo e individuale per la traduzione.

Attraverso lezioni frontali condivise a attività individuali, guidate e non di traduzione, Stefania Berti fornirà gli strumenti per l'analisi e l'elaborazione preliminare del testo in Lingua dei Segni; le strategie per una mediazione culturale dal testo in Lis al testo in Lingua Italiana e quelle per organizzare e attuare le sequenze operative al fine di ottenere l'opera tradotta.

Numero di ore: 15 **Docente:** Stefania Berti **A chi si rivolge:** interpreti di Lingua dei Segni italiana **Max:** 13 partecipanti
Il Lab 1 è propedeutico per la partecipazione al Lab 2

Giornata di studio "Tradurre in sottotitoli" (27 giugno)

Riflessione sulle tecniche, le strategie che regolano la creazione della sottotitolazione partendo dalla sua storia, per poi approfondirne i parametri: dal numero di caratteri alle unità semantiche, dai tempi di permanenza sullo schermo alla sincronizzazione.

Docenti: Elena di Giovanni, Gabriele Clementi, Stefania Berti

Lab 2 (28 e 29 giugno)

L'intero sistema linguistico è inserito in contesti culturali per lo più scontati per la cultura di appartenenza che però assumono un altro valore quando sono resi accessibili ad un'altra cultura con l'intento di ripresentarne l'essenza.

Luigi Lerosé e Stefania Berti riprendono il tema della traduzione dalla Lingua dei Segni alla Lingua italiana soffermandosi sulle strategie e i compromessi di un adattamento culturale.

Numero di ore: 15 **Docenti:** Stefania Berti e Luigi Lerosé **A chi si rivolge:** interpreti di Lingua dei Segni italiana
Requisiti: aver partecipato al Lab 1 **Max:** 13 partecipanti

Costi e promozioni

Lab 1+ Giornata di studio € 200 Per soci Anios € 150

Lab 2+ Giornata di studio € 200 Per soci Anios € 150

Iscrizioni **dal 10 febbraio al 15 aprile: sconto del 20%** su intero pacchetto e su formula Lab + Giornata di studio

Dal 16 aprile al 15 maggio: non sarà applicato alcuno sconto -

Dal 16 maggio: maggiorazione del 20% su intero pacchetto e su formula Lab +Giornata di studio

Per informazioni e prenotazioni: rizzi.deafstudies@sienaschool.com

Non è possibile prenotare solo la Giornata di studio

